

བརྟེན་
ལྷ་སྐྱོན་
ལྷ་སྐྱོན་

ཨོྃ རྩུགས་སྐྱུབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་བསང་མཚོན་མདོར་བསྟུས་བཞུགས་སོཾ
Condensed Cleansing Smoke Offering according to Barchey Künsel །

1

༄༅། རྩུག་མོང་རྟེན་འབྲེལ་སྐྱིད་བྱེད་པཾ ལྷ་རྣམས་མཉེས་པའི་བསང་མཚོན་ནིཾ རྩུས་པ་གཞན་དུ་ཤེས་པར་བྱཾ མདོར་བསྟུས་རྩུན་གྱི་མཚོན་སྤྱིན་ནིཾ གཙང་མའི་གནས་སུ་སྟེགས་
བུའི་ཁརཾ བདུད་ཚི་ཅན་གྱི་ཤིང་སྒྲུའི་མེརཾ རིན་ཚེན་འབྲུ་སྟེན་དར་ཟབ་དང་ཾ བཟའ་བཏུང་གང་འབྱོར་ཡུད་ཀྱིས་བྲནཾ

The detailed version of the cleansing smoke offering that pleases all divinities ། Which, in general, is to establish an auspicious coincidence, །

Should be learned from elsewhere, ། But the condensed daily offering and giving, is as follows. །

In a clean place, upon a stand, ། Put jewels, grains, medicines, brocades, །

And the best part of what you have of food and drink ། Into a fire fueled by various kinds of nectar-filled woods. །

བརྟེན་ལྷ་སྐྱོན་ལྷ་སྐྱོན་

Sangchö 2

༄༅། །ཀྱེ། ལྷོ་མེད་ཀ་དག་སྒྲོམ་བྲལ་དབྱིངས། འགག་མེད་ལྷན་གྲུབ་འོད་ལྔར་ཤར།
 kyé kyemé kadak trödral ying gakmé lhündrup ö ngar shar

Pay heed! མེད་ཀ་དག་སྒྲོམ་བྲལ་དབྱིངས། འགག་མེད་ལྷན་གྲུབ་འོད་ལྔར་ཤར།

ཕོལ་མེད་སྤྲུགས་རྗེའི་སྤྱོད་ལས་ལས། སྲིད་ཞི་ཅིར་ཡང་སྤང་བའི་མགོན། མཚོན་སྤྱིན་གནས་འདིར་སྤྱན་འབྲེན་ན།
 tsölmé thukjei gyutrül lé sishi chiryang nangwai drön chöjin nedir chendren na

Effortless capacity that is illusion's play, སྲིད་ཞི་ཅིར་ཡང་སྤང་བའི་མགོན། མཚོན་སྤྱིན་གནས་འདིར་སྤྱན་འབྲེན་ན།

You are invited to this place of offering and gifts, མཚོན་སྤྱིན་གནས་འདིར་སྤྱན་འབྲེན་ན།

མཁའ་ལ་འཇའ་ཚོན་ཤར་བ་བཞིན། ལྷན་ཅིག་ཡུད་ཀྱིས་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། རང་རང་དགྱེས་པའི་གདན་ལ་བཞུགས།
 khala jatsön sharwa shin kechik yükyi shekné kyang rang rang gyepai denla shuk

Come here just like rainbows that are draped across the sky, ལྷན་ཅིག་ཡུད་ཀྱིས་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། རང་རང་དགྱེས་པའི་གདན་ལ་བཞུགས།

Please remain upon whichever seat that pleases you. ལྷན་ཅིག་ཡུད་ཀྱིས་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། རང་རང་དགྱེས་པའི་གདན་ལ་བཞུགས།

སར་ས་མ་ཡེ་ཇེ་ཇེ།
 sarwa samaya dza dza

Sarva samaya jah jah

༄༅། །རྩི་ཡི་ཁྲིཿ །ཚོས་ཀུན་སྤྱོད་མར་རིག་པའི་མདངས་མེ །ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་མི་རློང་རྒྱས་མེ
ram yam kham chökün gyumar rikpai dang yeshé chenpoi melung chü

Ram yam kham མེ Illusion-like phenomena, awareness radiance, མེ With fire, wind and water of enormous wakefulness, མེ

མི་གཙང་འབྲུལ་པའི་བག་ཆགས་ཀུན་མེ །བསྐྱེད་པའི་གཏོར་བཀྱས་ནས་སྤོང་པར་སྤྱངས་མེ
mitsang trülpai bakchak kün sektor trüné tongpar jang

Are cleared of every defect, habit of mistakenness, མེ Completely burned and scattered, washed away to openness. མེ

སྤོང་པའི་ངང་ལས་ཡུམ་ལྗེའི་དབྱིངས་མེ །ཡོངས་སྤོང་གསལ་བསང་གི་མཚོད་སྤྱིན་ལས་མེ
tongpai nganglé yum ngai ying yongzok sangi chötrin lé

Within this field of openness, the fivefold consorts space, མེ Fully perfect cleansing smoke in form of clouds of gifts, མེ

སྤྱིན་མེད་པའི་འདོད་ཡོན་གཏེར་མེ །ནམ་མཁའ་མཚོད་ཀྱི་སྤྱིན་དུ་གྱུར་མེ །ཨོཿཱཿཱཿཱཿཱཿ
lana mepai dōyön ter namkha dzökyi trindu gyur om ah hung

This precious source of pleasures and enjoyments unexcelled, མེ Present here like banks of clouds, a spacious treasure-house. མེ

Om ah hung མེ

ཨུ། །རྩོེ་ རང་བྱུང་སྣོང་གསལ་འོད་གྱིད་གྱིལ་འཁོར་དེུ། འབར་བ་མེ་ཡི་བདུད་ཚི་ཅན་གྱི་ཤིང་ེ། འདོད་ཡོན་མཁོ་རྒྱ་བསྐྱབས་པའི་དུ་བ་ལསེ།
hung rangjung tongsal ökyi kyilkhor du barwa meyi dütsi chengyi shing döyön khogu sekpai duwa lé

Hung ེ Self-present lucid openness, a mandala of light, ེ Within the blazing flames of firewood ambrosia, ེ
 From the smoke of burning sense pleasures and affluence, ེ

ལྷ་རྩུས་ཉིར་སྤྱོད་སྣ་ཚོགས་ཆར་དུ་འབབསེ། གཟུགས་སྐྱེ་དྲི་རོ་རིག་བྱ་སྤྱོན་བཞེན་གཏིབསེ།
lhazé nyerchö natsok chardu bep sukdra driro rekja trinshin tip

Pouring down a rain of many perfect articles. ེ Form, sound, odor, taste and texture, lined like gathered clouds, ེ

བཀྲ་ཤིས་རྩུས་རྟགས་རྒྱལ་སྤྱིད་རིན་ཆེན་བདུནེ། བཟའ་བཏུང་གོས་རྒྱན་འབྲུ་སྐྱེན་བཞེན་པ་སོགསེ། སྤྱིད་དང་ཞི་བའི་འོངས་སྤྱོད་མཐའ་ཡས་པེ།
tashi dzetak gyalsi rinchen dün satung gögyen drumen shönpa sok sidang shiwai longchö thayé pa

Auspicious articles and signs, the seven wealths of kings, ེ Food, drink, clothes, adornment, transport, medicine and grain, ེ
 Infinite enjoyments from existence and from peace. ེ

མི་ཟད་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོན་སྤྱོན་ཆེེ། ཉམ་མཁའི་ཁམས་ཀུན་རྒྱས་པར་གང་བ་འདིསེ།
misé küntu sangpoi chötrin ché namkhai khamkün gyepar gangwa di

These vast and endless clouds of gifts of Ever-Excellence, ེ Extending everywhere completely filling all of space, ེ

༄༅། །ཕན་གཞོན་མཐུ་ལྷན་རྩུ་འཕྲུལ་ལྷགས་ཀྱིས་འགྲོ། །སྟོང་གསུམ་སྟིད་པའི་འབྲུང་པའི་ཚོགས་རྣམས་བསང་། །
phenö thuden dzutrül shukyi dro tongsum sipai jungpoi tsoknam sang

Able to both help or harm, and move by magic strength, མཚན་སྟོང་གསུམ་སྟིད་པའི་འབྲུང་པའི་ཚོགས་རྣམས་བསང་། །

ཁྱད་པར་འཇམ་སྒྲིང་བོད་ཁམས་སྟོང་བའི་གཉེན། །དཀར་ཕྱོགས་ལྷ་སྐྱ་གཞི་བདག་འཁོར་བཅས་བསང་། །
khyepar dzamling bökham kyongwai nyén karchok lhalu shidak khorché sang

Nyens protecting Kham, Tibet, and all the Jambu Isle, མཚན་སྟོང་གསུམ་སྟིད་པའི་འབྲུང་པའི་ཚོགས་རྣམས་བསང་། །

རྗེ་ཡི་མགྲུར་ལྷ་འབངས་ཀྱི་སྐྱེས་ལྷ་དང་། །སྟིད་པ་ཆགས་པའི་ལྷ་རབས་ཐམས་ཅད་བསང་། །
jeyi gurlha bangkyi kyelha dang sipa chakpai lharap thamché sang

Gurlhas of the ruler, kyelhas of the people too, མཚན་སྟོང་གསུམ་སྟིད་པའི་འབྲུང་པའི་ཚོགས་རྣམས་བསང་། །

བོད་ཡུལ་ཞིང་སྟོང་གཙོ་མོ་སྐྱེན་བཅུན་མ། །མཚེད་ལྷ་སྐྱུལ་པ་ཡང་འཁོར་བཅས་པ་བསང་། །
böyül shingkyong tsomo mentsün ma ché nga trülpa yangkhor chepa sang

Mentsünma, chief guardian of all Tibetan lands, མཚན་སྟོང་གསུམ་སྟིད་པའི་འབྲུང་པའི་ཚོགས་རྣམས་བསང་། །

༄༅། །ལོ་ཟླ་ཞབས་དུས་སྤྱི་བདག་པོ་སོགས་མཆོག་གསལ་ལཱ་འགྲུང་བའི་ལྷ་རབས་ཐམས་ཅད་བསང་།
loda shakdü parmei dakpo sok tsuklak jungwai lharap thamché sang

Lords of year, month, day and time, of par and mé, and more, མཆོག་གསལ་ལཱ་འགྲུང་བའི་ལྷ་རབས་ཐམས་ཅད་བསང་།

ལྷན་ཅིག་སྤྱི་བདག་པོ་སོགས་མཆོག་གསལ་ལཱ་འགྲུང་བའི་ལྷ་རབས་ཐམས་ཅད་བསང་།
lhenchik kyedang traldu gowai lha thünkyen pelwai dralhai tsoknam sang

Indigenous or temporarily appointed gods, མཆོག་གསལ་ལཱ་འགྲུང་བའི་ལྷ་རབས་ཐམས་ཅད་བསང་།

གཞུག་མར་གནས་དང་སྤོངས་ལྷགས་པ་ཡི་མཆོག་གསལ་ལཱ་འགྲུང་བའི་ལྷ་རབས་ཐམས་ཅད་བསང་།
nyukmar nedang lobur lhakpa yi galkyén gekrik lenchak thamché sang

Whether you are resident or suddenly arrived, མཆོག་གསལ་ལཱ་འགྲུང་བའི་ལྷ་རབས་ཐམས་ཅད་བསང་།

ཚོ་རབས་སྤོངས་ལྷགས་པ་ཡི་མཆོག་གསལ་ལཱ་འགྲུང་བའི་ལྷ་རབས་ཐམས་ཅད་བསང་།
tserap ngöné magyur nyingjéi yül khamsum sisum rikdruk drönkün sang

Objects of compassion, mothers from all former lives, མཆོག་གསལ་ལཱ་འགྲུང་བའི་ལྷ་རབས་ཐམས་ཅད་བསང་།

༄༅། །མདོར་ན་སྤྱི་སྣོད་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཞིང་། མི་ཟད་འདོད་ཡོན་རྒྱུ་གྱི་འཁོར་ལོར་བསང་།
dorna chinö dakpa rapjam shing misé döyön gyengyi khorlor sang

May the world, the realm of endless purity, in short, ☸ Be cleansed to be adornment wheels of never-ending wealth. ☸

ནང་བཅུད་འགོ་ཀུན་ཅུ་གསུམ་ཕྱག་རྒྱའི་ལྷ། དབྱིངས་དང་ཡི་ཤེས་དབྱེར་མེད་ཆེན་པོར་བསང་།
nangchü drokün tsasum chakgyai lha yingdang yeshé yermé chenpor sang

May beings in it, mudra deities of triple roots, ☸ Be cleansed to be the vastness, undivided wakeful space. ☸

བསང་ངོ་བདུད་རྩི་ཤིང་གི་དུད་པས་བསང་། ཉམས་གྲིབ་མི་གཙང་ཐམས་ཅད་དག་གྱུར་ཅིག་།
sang ngo dütsi shingi düpé sang nyamdrip mitsang thamché dakgyur chik

Be cleansed, be cleansed with clouds of smoke from aromatic wood. ☸ May all defilement, veils of broken samaya, be cleansed. ☸

མཚོད་དོ་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིན་གྱིས་མཚོད་། མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་ལས་བཞིའི་ཕྱིན་ལས་བཅོལ་།
chödo döyön gyatsoi tringyi chö chokthün ngödrup leshi trinklé chöl

Be honored with this gift, an ocean-cloud of pleasant wealth. ☸ Grant siddhi common and supreme, the four activities. ☸

༄༅། །བཀྲ་ཤིས་སྐྱིད་ཅིང་དག་བའི་གནས་འདི་རུ། བདུད་ཅི་བསང་གི་མཚོད་སྐྱིན་བགྲིས་པ་ཡིས།
tashi kyiching gewai nedi ru dütsi sangi chöjin gyipa yi

At this auspicious, pleasant place of doing what is good, ☸ May all this smoke ambrosia, producing cleansing gifts, ☸

འཁོར་འདས་སྤོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་རབ་འབྱམས་ཀྱི། སྣོད་བཅུད་ལྷ་གཡང་ལེགས་ཚོགས་དབང་དུ་འདུས།
khordé chokchui shingham rapjam kyi nöchü chayang leksok wangdu dü

Attract abundant bounty for all beings and the worlds, ☸ Everywhere, samsara and nirvana, endless realms. ☸

ཉིན་གསུམ་བཀྲ་ཤིས་ཉི་མའི་འོད་བཞིན་འབར། མཚན་གསུམ་བཀྲ་ཤིས་ཟླ་བའི་མདངས་ལྟར་གསལ།
nyinsum tashi nyimai öshin bar tsensum tashi dawai dangtar sal

May auspicious sunlight shine forth three times every day. ☸ May auspicious moonlight shine forth three times every night. ☸

ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཤིང་། སུན་ཚོགས་རྟེན་འབྲེལ་དག་མཚན་ལྷན་གྲུབ་ཤོག།
nyintsen küntu tashi delek shing phüntsoek tendrel getsen lhündrup shok

May auspiciousness and goodness fill our day and night. ☸ May auspicious goodness be completed naturally. ☸

༡༧། །དེ་ལྟར་རྒྱན་དང་ལྷན་པར་དུ། ཚོས་དང་འཇིག་རྟེན་གྱི་བ་ནི། རམ་ཚེན་ལས་ལ་འཇུག་པའི་ཚེ། རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱེད་ཀྱི་སྤྱིར་འདི་བྱས་ན། ཉམས་གྲིབ་མི་མཐུན་ཐམས་ཅད་ཞི། མཐུན་རྒྱེན་
 ལེགས་ཚོགས་འབད་མེད་རྒྱས། ལོ་ལེགས་ལྷན་ལེགས་འཕེལ་མི་བརྒྱན་དར། ཚོས་བརྒྱན་རིང་ཞིང་དབྱ་འཕང་མཚོ། ལྷོད་བརྒྱན་ལེགས་ཚོགས་དབང་དུ་འདུ། བཀའ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ལྷན་ཚོགས་
 འབྱུང་མཐར་ཐུག་བསོད་ནམས་ཚོགས་རྫོགས་པས། མཚོག་གི་ཡི་ཤེས་རྩོལ་མེད་འཆར། དེ་སྤྱིར་གདམས་པ་ཟབ་མོ་འདི། ལྷན་མོང་ཀུན་ལ་གཅེས་པར་བྱངས།
 ས་མ་ཡ། ལྷ་ལྷ་ལྷ། དགེ་ལེགས་འཕེལ། །།

Perform this daily, and especially § *When commencing an important task* § *Of spiritual or secular deeds.* § *If you perform this in order to arrange the right coincidence,* §
All samaya-veils and discordant factors will be pacified, § *Positive conditions and everything excellent will effortlessly multiply,* § *Good years and cattle will increase and*
offspring will flourish, §
The dharma lineages will last long and position will be heightened, § *All the goodness of the world and its inhabitants will be magnetized,* § *And auspiciousness, goodness and*
excellence will take place. § *Ultimately, by perfecting the gathering of merit* § *The supreme wisdom will dawn without effort.* § *This profound instruction should therefore* § *Be*
regarded as important by everyone in common. § *Samaya* § *Seal, seal, seal.* § *May virtuous goodness increase!*

Translated for chanting in English by Erik Pema Kunsang, 2020.